

Thông Điệp của Trợ Lý Tổng Chương Lý Kristen Clarke

Đánh Dấu Kỷ Niệm 21 Năm Ngày Ban Hành Sắc Lệnh Hành Pháp 13166, “Cải Tiến Việc Tiếp Cận Các Dịch Vụ dành cho Những Người Có Trình Độ Anh Ngữ Hạn Chế” Ngày 31 Tháng Tám, Năm 2021

Vào ngày 11 tháng Tám, năm 2000, Tổng Thống Bill Clinton đã ký [Sắc Lệnh Hành Pháp 13166](#) (liên kết tiếng Anh), “để cải tiến sự tiếp cận các chương trình và hoạt động do liên bang thực hiện và hỗ trợ dành cho những người có trình độ Anh ngữ hạn chế (Limited English Proficiency-LEP) vì nguồn gốc quốc gia của họ.” Tổng Thống Clinton đã giao cho Bộ Tư Pháp vai trò trung tâm trong việc đạt được mục tiêu này, trao cho chúng tôi trách nhiệm đưa ra hướng dẫn và trao đổi với các cơ quan khác. Hai mươi một năm sau, đại dịch COVID 19 - cũng như những sự kiện gây trở ngại như những cuộc tấn công khủng bố ngày 11 tháng Chín, Bão Katrina, cháy rừng và những thảm họa khác của quốc gia - đã nhắc nhở chúng ta vai trò đó quan trọng như thế nào. Chúng tôi, cùng với các đối tác tiểu bang và địa phương, trông cậy vào những dịch vụ ngôn ngữ, bao gồm thông dịch và phiên dịch, để có được những thông tin thiết yếu, thay đổi cuộc sống cho toàn thể công chúng. Để đánh dấu ngày kỷ niệm này, tôi nghĩ rằng việc nêu rõ chúng ta làm thế nào để tiếp tục phấn đấu làm tròn lời hứa của Sắc Lệnh Hành Pháp 13166 là điều nên làm.

Thứ nhất, Ban Dân Quyền giúp các cơ quan liên bang đảm bảo rằng những đơn vị nhận tài trợ ý thức được về trách nhiệm của họ trong việc tiếp cận ngôn ngữ theo Tiêu Đề VI của Đạo Luật Dân Quyền 1964. Ban Dân Quyền đưa ra [những mục tiêu đã được cải tiến cho các cơ quan](#) (liên kết tiếng Anh), và tiếp tục việc tạo ra [những công cụ](#) (liên kết tiếng Anh) để sử dụng, thiết thực cho các đơn vị liên bang, tiểu bang và địa phương.

Thứ hai, chúng tôi có [điều đình với các học khu](#) (liên kết tiếng Anh) để đảm bảo học sinh được hưởng những dịch vụ ngôn ngữ và sự hỗ trợ mà họ có quyền được hưởng theo Đạo Luật Cơ Hội Giáo Dục Bình Đẳng 1974. Cơ Quan Đặc Trách về Cơ Hội Giáo Dục (Educational Opportunities Section-EOS) sẽ tiếp tục làm việc để bảo đảm tất cả học sinh đều có thể đi học mà không bị kỳ thị. Chúng tôi biết có nhiều học sinh, nhất là những học viên Anh ngữ, bị gián đoạn việc học vì đại dịch COVID-19. Kể từ tháng Một, chúng tôi đã dàn xếp được với các học khu của [Arizona](#) (liên kết tiếng Anh), [Maine](#) (liên kết tiếng Anh), [New Hampshire](#) (liên kết tiếng Anh), [North Carolina](#) (liên kết tiếng Anh), và [South Carolina](#) (liên kết tiếng Anh), yêu cầu nhà trường liên lạc với phụ huynh LEP bằng ngôn ngữ mà họ hiểu được, cho *tất cả* các phụ huynh quyền tham gia vào việc giáo dục con em mình. Vì phụ huynh LEP đăng ký và cho con em đi học lại trên toàn quốc, Ban Dân Quyền sẽ tiếp tục nhận định và loại bỏ những trở ngại cho việc đăng ký đi học dựa vào chủng tộc, nguồn gốc quốc gia, ngôn ngữ và tình trạng công dân.

Thứ ba, chúng tôi theo dõi việc bầu cử để bảo đảm các cử tri có thể tham gia hữu hiệu vào quy trình bầu cử, theo Đạo Luật về Quyền Bầu Cử 1965. Ban Bầu Cử của chúng tôi cũng tiếp tục triệt để thi hành [những điều khoản về ngôn ngữ thiểu số](#) (liên kết tiếng Anh) của Đạo Luật về Quyền Bầu Cử. Luật liên bang này yêu cầu một số cơ quan có thẩm quyền trong nước cung cấp những tài liệu về bầu cử và sự hỗ trợ cho việc bầu cử bằng hai thứ tiếng đối với những ngôn ngữ thiểu số có trong quy định. Chúng tôi theo dõi việc bầu cử, và khi phù hợp sẽ khiếu kiện để bảo đảm rằng các nhóm ngôn ngữ thiểu số có thể tham gia hữu hiệu vào tiến trình bầu cử.

Thứ tư, vì đại dịch đã cho thấy sự khó khăn khi duyệt các trang mạng của tiểu bang và liên bang, khi tìm hiểu thông tin về sức khỏe cộng đồng hoặc nộp đơn xin trợ cấp phục hồi, vào tháng Tư 2021, Ban Dân Quyền đã đưa ra tuyên bố để bảo vệ dân quyền của những nhóm dân yếu thế, kể cả những cộng đồng có trình độ Anh ngữ hạn chế. [Lời tuyên bố và hướng dẫn nguồn tài nguyên](#) này nhắc nhở các cơ quan liên bang cung cấp thông tin về những biện pháp an toàn đối với dịch COVID-19 và các nỗ lực để phục hồi, bằng những ngôn ngữ phổ biến nhất được sử dụng bởi những người có trình độ Anh ngữ hạn chế.

Sau hết, Ban Dân Quyền thực thi các điều luật yêu cầu những cơ sở nhận tiền của Bộ phải cung cấp sự tiếp cận có ý nghĩa cho những cá nhân LEP. Bộ Phận Điều Phối và Tuân Thủ Cấp Liên Bang của chúng tôi dốc hết sức để đảm bảo rằng những rào cản ngôn ngữ sẽ không cản trở đến công lý. Gần đây, họ đã đạt được một số dàn xếp và thỏa thuận quan trọng, gồm có:

- một [dàn xếp](#) với Quận Fort Bend, Texas để cải tiến sự tiếp cận với tòa án cho các cá nhân LEP và cung cấp những dịch vụ thông dịch miễn phí cho các cá nhân LEP trong những vụ kiện dân sự và hình sự tại Fort Bend;
- một [thỏa thuận](#) (liên kết tiếng Anh) với Sở Cảnh Sát Hazelton (Pennsylvania) yêu cầu họ cung cấp sự hỗ trợ ngôn ngữ thích hợp khi liên lạc với những thành viên của cộng đồng LEP;
- một [thỏa thuận](#) với Văn Phòng Tòa Hành Chính Colorado để giúp các cá nhân LEP tiếp cận được sự hỗ trợ ngôn ngữ kịp thời và đạt tiêu chuẩn trong những cuộc điều trần hành chính; và,
- một [thỏa thuận về hỗ trợ kỹ thuật vừa hoàn tất](#) (liên kết tiếng Anh) với cơ quan Tư Pháp Vermont để giúp những tòa án ở Vermont tạo thuận lợi cho những người LEP ra tòa để bảo vệ quyền lợi của mình.

Do những nỗ lực này, có thêm nhiều người với trình độ Anh ngữ hạn chế tiếp cận được với trường học, phiếu bầu, và những dịch vụ do chính phủ liên bang tài trợ hoặc cung cấp. Dù vậy, chúng ta phải tiếp tục dỡ bỏ những rào cản ngôn ngữ đang có cũng như đã có từ bấy lâu nay.

Vì lý do đó, trong phần thẩm định sự bình đẳng theo Sắc Lệnh Hành Pháp 13985 (*Thúc Đẩy Bình Đẳng chủng tộc và Hỗ Trợ cho Các Cộng Đồng Chưa Được Quan Tâm Đúng Mức thông*

qua Chính Phủ Liên Bang § 5 (Ngày 20 Tháng Một, 2021)), chúng tôi đã mời trên 140 thành viên có liên quan đến tham dự năm buổi họp để lắng nghe về vấn đề tiếp cận ngôn ngữ. Những buổi nghe này tập trung vào trải nghiệm của cộng đồng LEP và đưa ra câu hỏi: chúng tôi có thể làm tốt hơn được những việc gì để cải thiện việc tiếp cận và giao tiếp với những người LEP? Chúng tôi đang xem lại sự phản hồi từ những phiên họp ấy vì chúng tôi vẫn tiếp tục tìm cách cải thiện sự tiếp cận cho tất cả mọi người.

Và vì nhiều ca của chúng tôi khởi đầu từ những khiếu nại của công chúng, chúng tôi đã giảm bớt những rào cản ngôn ngữ trong việc báo cáo về vi phạm luật dân quyền. Kể từ tháng Năm, [Cổng Thông Tin Điện Tử Trình Báo về Dân Quyền](#) của Ban đã được đăng bằng tiếng Tây Ban Nha, tiếng Hoa (Phồn Thể và Giản Thể), tiếng Đại Hàn, tiếng Việt Nam, và tiếng Tagalog/Phi Luật Tân. Chúng tôi cũng chuẩn bị nhận báo cáo về dân quyền bằng các ngôn ngữ ngoài Anh ngữ qua [điện thoại và thư tín](#). Xin hãy tiếp tục quảng bá rằng Ban Dân Quyền đón nhận tất cả những báo cáo về vi phạm dân quyền, bất kể quý vị dùng ngôn ngữ nào.

Xin cảm ơn quý vị đã dành thời gian cho chúng tôi. Để biết thêm thông tin về Sắc Lệnh Hành Pháp 13166 và tiếp cận những tài nguyên liên quan đến việc tiếp cận ngôn ngữ, xin vui lòng truy cập trang mạng LEP.gov.